WEAPONS

Proliferation

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and KOSOVO

Signed at Pristina May 23, 2012

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

KOSOVO

Weapons: Proliferation

Agreement signed at Pristina May 23, 2012;
Entered into force June 28, 2012.

PROPOSED AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kosovo, hereinafter referred to as the Parties;

With a view to promoting cooperation between the Parties in countering the proliferation of weapons of mass destruction and technology, materials, and expertise related to such weapons;

Desiring to prevent the unauthorized transfer, transit, and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and related materials, technology, and expertise; and

Understanding that cooperation under this Agreement extends to radioactive materials (including, but not limited to, radioactive sources) suitable for use in radiological dispersal devices;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States of America may, as appropriate, assist the Government of the Republic of Kosovo in achieving the following objectives:

(A) Countering the proliferation of weapons of mass destruction as well as related technology, materials, and expertise into and from the territory of the Republic of Kosovo;

(B) Preventing the unauthorized transfer, transit, and transportation of nuclear, biological, chemical, or radiological weapons and related technology and expertise into or through the territory of the Republic of Kosovo and any unauthorized transfer, transit, and transportation of weapon-usable nuclear, biological, and chemical, materials, including but not limited to radioactive sources suitable for use in radiological dispersal devices;

(C) Such other objectives as are mutually agreed to in writing by the Parties.

ARTICLE II

1. Each Party hereby designates an executive agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement:

For the Government of the Republic of Kosovo, the Ministry of Internal Affairs shall be the executive agent unless the Government of the Republic of Kosovo otherwise notifies the Government of the United States of America. For the Government of the United States of America, the U.S. Department of Defense shall be the executive agent unless the Government of the United States of America otherwise notifies the Government of the Republic of Kosovo.

2. Each Party may designate additional executive agents to this Agreement by written notification to the other Party.

3. The Parties, through their executive agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement. Implementing agreements or arrangements may include but shall not be limited to:

(a) Provisions concerning access to material, training, or services provided at sites of their use for monitoring and inspection; and

(b) Provisions concerning audits and examinations, oversight, and management.

4. Each Party or its executive agent or other implementing agent may delegate responsibilities for implementing this Agreement or its implementing agreements or arrangements, including the conclusion of such agreements or arrangements, to an agency of its respective government through written notification to the other Party or its executive agent.

5. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

6. The executive agents shall discuss and review, on a regular basis, the implementation of this Agreement.

ARTICLE III

1. Except as otherwise provided in this Agreement or in an implementing agreement or arrangement, the terms of this Agreement shall apply to all equipment, supplies, materials, or other goods, technology, training, or services provided in accordance with this Agreement or implementing agreements or arrangements as well as to all related activities and personnel. All equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement shall be used exclusively for the purposes for which they are provided by the Government of the United States of America.

2. The equipment, supplies, materials, or other goods and technology, training, or services that are to be provided shall be mutually agreed upon at least one month in advance between the Parties' executive agents or other implementing agents.

ARTICLE IV

Cooperation, assistance, or other support provided pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of personnel and appropriated funds and shall be in accordance with the contributing Party's laws and regulations.

ARTICLE V

1. The Government of the Republic of Kosovo shall take all appropriate measures to facilitate the entry, exit, and clearance of materials, employees, and contractor personnel of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Kosovo for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Aircraft and vessels, other than regularly scheduled commercial aircraft and vessels used by the Government of the United States of America in connection with activities pursuant to this Agreement in the territory of the Republic of Kosovo, shall not be subject to customs, overflight, navigation, landing, parking, pilotage, or port charges, tolls, or any similar charges. Aircraft and vessels of the Government of the United States of America shall be free from customs inspections and boarding for any purpose without the consent of the United States authorities.

3. If an aircraft other than a regularly scheduled commercial aircraft is used by the Government of the United States of America for transportation to the Republic of Kosovo, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization (ICAO) applicable to civil aircraft, including, in the remarks section of the flight plan, a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Parties shall mutually agree on the airport of delivery at least one week prior to such a flight. The Republic of Kosovo shall provide, at no expense to the United States of America, parking, security protection, servicing, and fuel for aircraft of the United States of America utilized in connection with this Agreement.

ARTICLE VI

1. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable to pay any tax or similar charges assessed by the Government of the Republic of Kosovo or any of its instrumentalities or subdivisions in connection with activities undertaken in accordance with this Agreement.

2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel entitled to implement this Agreement may import into, and export out of, the Republic of Kosovo equipment, supplies, materials, technology, training, or services required to implement this Agreement. Such importation or exportation of articles or services shall not be subject to any customs inspections, and shall be exempt from any license, other restrictions, customs duties, taxes, or any other charges or inspections assessed by the Government of the

Republic of Kosovo or any of its instrumentalities or subdivisions. If any license or permit is necessary for the import or export of equipment, supplies, materials, technology, training, or services under this Agreement, the appropriate executive agent or other implementing agent for the Government of Kosovo shall be responsible for obtaining and providing the necessary license in an expeditious manner.

3. Privileges as per paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be granted to Kosovo citizens, permanent residents in the Republic of Kosovo, and Kosovo legal entities. The Parties agree that taxes, customs duties, or other similar charges related to the implementation of the activities pursuant to this Agreement shall not be paid with funds provided under this Agreement. If taxes, customs duties, or similar changes are paid with funds provided under this Agreement, these expenses shall be reimbursed promptly to the Government of the United States of America by the responsible institutions of the Government of the Republic of Kosovo.

ARTICLE VII

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the United States of America. The Government of the United States of America may procure articles or services from any source; however, it shall utilize Kosovo nationals or persons permanently resident in the territory of the Republic of Kosovo and legal entities as suppliers of articles and services to the extent feasible for the performance of activities under this Agreement when the bids therefore are, in the sole discretion of the Government of the United States of America, competitive and constitute the best value. Acquisition of articles and services in the territory of the Republic of Kosovo by or on behalf of the United States of America in implementing this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties, or similar charges assessed by the Republic of Kosovo or any of its instrumentalities or subdivisions.

ARTICLE VIII

Military personnel and civilian employees of the United States of America, except nationals or permanent residents of the Republic of Kosovo, who are performing work in connection with this Agreement and who are not accorded diplomatic status shall enjoy a status equivalent to that accorded to administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, upon official notification to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kosovo by the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

1. With respect to all legal proceedings and claims, other than contractual claims, the Government of the Republic of Kosovo shall hold harmless and indemnify the Government of

the United States of America and its personnel, contractors, subcontractors, as well as contractor and subcontractor personnel, for damages to property or death or injury to any persons in the territory of the Republic of Kosovo arising out of activities under this Agreement.

2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent legal proceedings or claims against Kosovo nationals or persons permanently resident in the territory of the Republic of Kosovo.

ARTICLE X

Unless the written consent of the Government of the United States of America or its executive agent or other implementing agent has first been obtained, the Government of the Republic of Kosovo or its executive agent or other implementing agent shall not transfer title to or possession of any equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America or its executive agent or other implementing agent pursuant to this Agreement to any person or entity other than an officer, employee, or agent of a Party to this Agreement, and shall not permit the use of such equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services for purposes other than those for which they have been furnished. The Government of the Republic of Kosovo shall take all reasonable measures within its power to ensure the security of equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement, and shall protect them against seizure or misuse.

ARTICLE XI

Upon written request provided thirty days in advance, representatives of the Government of the United States of America shall have the right, during the period of this Agreement and for three years thereafter, to audit and examine the use of any equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services provided in accordance with this Agreement at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of equipment, supplies, material, or other goods, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America or its executive agent or other implementing agent in accordance with this Agreement. The Government of the Republic of Kosovo shall take all necessary steps to facilitate the inspections and audits undertaken in accordance with this Article.

ARTICLE XII

Any dispute between the Parties regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by consultations through the diplomatic channels.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon twelve months' written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or its implementing agreements or arrangements, the obligations of the Government of the Republic of Kosovo in accordance with Articles VI, VIII, IX, and X of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties. Notwithstanding the termination of this Agreement or its implementing agreements or arrangements, the rights of the Government of the United States of America under Article XI shall continue to apply in accordance with the terms of that Article.

DONE at PRISTINA, this 23 day of MAY, 2012, in duplicate, in the English, Albanian, and Serbian languages. In the case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Christopher W. Dell
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

Enver Hoxhaj
Minister of Foreign Affairs

PROJEKT MARRËVESHJE

MIDIS QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS LIDHUR ME BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E PARANDALIMIT TË PËRHAPJES SË ARMËVE TË SHKATËRRIMIT NË MASË

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Kosovës, këtej e tutje të referuara si Palët;

Me qëllim të nxitjes së bashkëpunimit ndërmjet Palëve në ndalimin e përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë dhe të teknologjisë, materialeve dhe ekspertizës lidhur me armë të tilla;

Me dëshirën për të parandaluar transferimin, transitin dhe transportin e paautorizuar të armëve bërthamore, biologjike dhe kimike dhe të materialeve, teknologjisë dhe ekspertizës të lidhura me to; dhe

Me mirëkuptimin që bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje përfshin edhe materialet radioaktive (duke përfshirë, ndër të tjera, burimet radioaktive) të përshtatshme për t'u përdorur në pajisjet shpërndarëse radiologjike;

Janë pajtuar si vijon:

NENI I

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës mundet, sipas nevojës, të ndihmojë Qeverinë e Republikës së Kosovës në arritjen e objektivave në vijim:

(A) Në përpjekjet kundër përhapjes së armëve të shkatërrimit në masë, si dhe teknologjisë, materialeve dhe ekspertizës përkatëse në dhe nga territori i Republikës së Kosovës;

(B) Në parandalimin e transferimit, transitit dhe transportit të paautorizuar të armëve bërthamore, biologjike, kimike, ose radiologjike dhe të teknologjisë dhe ekspertizës respektive në ose përmes territorit të Republikës së Kosovës dhe të çdo transferimi, transiti ose transporti të paautorizuar të materialeve të përdorshme për armë bërthamore, biologjike dhe kimike, ku përveç të tjerave përfshin edhe burimet radiologjike të përshtatshme për përdorim në pajisjet shpërndarëse radiologjike;

(C) Si dhe të objektivave të tjera për të cilat Palët pajtohen bashkërisht me shkrim.

NENI II

1. Secila palë cakton për këtë qëllim një agjent ekzekutiv përgjegjës për koordinimin dhe lehtësimin e veprimtarive të bashkëpunimit sipas kësaj Marrëveshjeje:

Ministria e Punëve të Brendshme do të jetë agjenti ekzekutiv që vepron në emër të Qeverisë së Republikës së Kosovës përveç nëse Qeveria e Republikës së Kosovës nuk njofton ndryshe Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Departamenti Amerikan i Mbrojtjes do të jetë agjenti ekzekutiv që vepron në emër të Qeverisë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës përveç nëse Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës nuk njofton ndryshe Qeverinë e Republikës së Kosovës.

2. Secila Palë mund të caktojë agjentë të tjerë ekzekutivë për këtë Marrëveshje duke njoftuar me shkrim Palën tjetër.

3. Palët, nëpërmjet agjentëve të tyre ekzekutivë si edhe nëpërmjet ministrive dhe agjencive të tjera të Palëve, mund të aprovojnë marrëveshje zbatimi ose mekanizma të tjera të përshtatshme për të përmbushur objektivat e përcaktuara në Nenin I të kësaj Marrëveshjeje. Marrëveshjet e zbatimit apo mekanizmat përveç të tjerave mund të përfshijnë edhe:

a. Dispozitat lidhur me qasjen në materiale, trajnime ose shërbime të ofruara në lokacionet e përdorimit të tyre për monitorim dhe inspektim; dhe

b. Dispozitat lidhur me auditimet dhe ekzaminimet, mbikëqyrjen dhe menaxhimin.

4. Secila Palë ose agjenti i saj ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues mund t'i delegojë përgjegjësitë për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje ose marrëveshjet zbatuese apo mekanizmat e saj, duke përfshirë edhe përfundimin e këtyre marrëveshjeve ose mekanizmave, një agjencie të qeverisë së saj respektive duke njoftuar me shkrim Palën tjetër ose agjentin e saj ekzekutiv.

5. Në rast të ndonjë mospërputhjeje midis kësaj Marrëveshjeve dhe ndonjë marrëveshje zbatimi ose mekanizmi tjetër, dispozitat e kësaj marrëveshjeje do të mbizotërojnë.

6. Agjentët ekzekutiv do të diskutojnë dhe mbikëqyrin rregullisht zbatimin e kësaj marrëveshjeje.

NENI III

1. Me përjashtim kur parashikohet ndryshe në këtë Marrëveshje ose në një marrëveshje zbatimi ose mekanizëm tjetër, termat e kësaj Marrëveshjeje do të jenë në fuqi për të gjitha pajisjet, furnizimet, materialet apo mallrat tjera, teknologjinë, trajnimin ose shërbimet e ofruara në përputhje me këtë Marrëveshje ose me marrëveshjet zbatuese ose mekanizmat si dhe lidhur me të gjitha aktivitetet dhe personelin. Të gjitha pajisjet, furnizimet, materialet ose produkte të tjera, teknologjia, trajnimi,ose shërbimet e ofruara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara në përputhje me këtë Marrëveshje do të përdoren ekskluzivisht për qëllimet për të cilat ato janë ofruar nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës.

2. Për pajisjet, furnizimet, materiale ose mallrat tjera, dhe teknologjinë, trajnimin ose shërbimet që do të ofrohen do të bihet dakord të paktën një muaj përpara midis agjentëve ekzekutivë të Palëve ose agjentëve të tjerë zbatues.

NENI IV

Bashkëpunimi, ndihma ose çdo mbështetje tjetër e ofruar në pajtim me këtë Marrëveshje do të jetë në përputhje me disponueshmërinë e personelit dhe të fondeve të nevojshme dhe në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Palës kontribuese.

NENI V

1. Qeveria e Republikës së Kosovës do të marrë të gjitha masat e duhura për të lehtësuar hyrjen, daljen dhe lejimin e materialeve, të punonjësve dhe personelit kontraktues të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në dhe jashtë territorit të Republikës së Kosovës me qëllim të kryerjes së veprimtarive në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Avionët dhe anijet, me përjashtim të avionëve dhe anijeve komerciale të përdorura nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës në lidhje me aktivitetet në pajtim të kësaj Marrëveshjeje në territorin e Republikës së Kosovës, nuk do t'i nënshtrohen kontrollit doganor, apo taksave, tatimeve e kostove të tjera të lidhura mbi fluturimin në hapësirën ajrore, lundrimin, aterrimin, parkimin, pilotimin, apo hyrjen në port. Avionët dhe mjetet lundruese të Qeverisë të Shteteve të Bashkuara të Amerikës përjashtohen nga inspektimet doganore dhe të hyrjeve në to pa pëlqimin e autoriteteve të Shteteve të Bashkuara.

3. Nëse një avion, i ndryshëm nga avionët komercial me plan të rregullt, përdoret nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara për transport në Republikën e Kosovës, plani i tij i fluturimit duhet të paraqitet në përputhje me procedurat e Organizatës Ndërkombëtare të Aviacionit Civil (ONAC) në fuqi për aviacionin civil, duke përfshirë konfirmimim që është marrë leja e nevojshme, i cili shënohet në seksionin e shënimeve të planit të fluturimit. Palët do të bien dakord reciprokisht për aeroportin e destinacionit të paktën një javë përpara se të kryhet një fluturim i tillë. Republika e Kosovës do të sigurojë, pa asnjë shpenzim ndaj Shteteve të Bashkuara të Amerikës, parkimin, mbrojtjen e sigurisë, shërbimin dhe karburant për avionë të Shteteve të Bashkuara të Amerikës që do të përdoren në kuadër të kësaj Marrëveshjeje.

NENI VI

1. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, personeli i saj, kontraktorët dhe personeli i kontraktuesve do të përjashtohen nga pagesa e ndonjë lloj tatimi ose tarifave të ngjashme të vendosura nga Qeveria e Republikës së Kosovës ose ndonjë prej organizmave të saj në lidhje me veprimtaritë e ndërmarra në përputhje me këtë Marrëveshje.

2. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës, personeli i saj,kontraktorët dhe personeli i kontraktuesve të angazhuar në zbatimin e kësaj marrëveshjeje mund të importojnë në dhe eksportojnë nga Republika e Kosovës pajisje, furnizime, materiale, teknologji, trajnim ose shërbime të nevojshme për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ky eksport dhe import i artikujve ose shërbimeve nuk do të jetë subjekt i ndonjë inspektimi doganor dhe do të përjashtohet nga çdo licencë, kufizime të tjera, detyrimet doganore, taksat apo nga çdo detyrim tjetër ose inspektim të

vendosura nga Qeveria e Republikës së Kosovës ose ndonjë prej organizmave të saj. Nëse ndonjë licencë ose leje nevojitet për importin dhe eksportin e pajisjeve, furnizimeve, materialeve, teknologjisë, trajnimit ose shërbimeve sipas kësaj Marrëveshjeje, agjenti përkatës ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues për Qeverinë e Kosovës do të jetë përgjegjës për marrjen dhe sigurimin e licencës së nevojshme në mënyrë të përshpejtuar.

3. Privilegjet e përmendura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij Neni nuk ofrohen për shtetasit e Kosovës, banorët e përhershëm në Republikën e Kosovës apo për personat juridikë të Kosovës. Palët bien dakord që taksat, detyrimet doganore, si dhe detyrime të tjera të ngjashme në lidhje me zbatimin e aktiviteteve në përputhje me këtë Marrëveshje nuk do të paguhen nga fondet e ofruara nga kjo Marrëveshje. Nëse taksat, detyrimet doganore ose detyrime të ngjashme janë paguar me fondet të siguruara sipas kësaj Marrëveshjeje, këto shpenzime do t'i riimbursohen menjëherë Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës nga institucionet përgjegjëse të Qeverisë të Republikës së Kosovës.

NENI VII

Në rast se Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës jep kontrata për blerjen e artikujve dhe shërbimeve, përfshi edhe ndërtimin, për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, kontrata të tilla do të jepen në përputhje me ligjet dhe rregulloret e Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës mund të blejë artikujt ose shërbime nga çdo burim; megjithatë do të përdorë shtetasit e Kosovës dhe personat me qëndrim të përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës dhe personat juridikë si furnizues me artikuj dhe shërbime brenda mundësive për kryerjen e veprimtarive sipas kësaj Marrëveshjeje kur ofertat për to janë mbi bazë të konkurrencës dhe ofrojnë vlerën më të mirë, sipas gjykimit të vetëm të Qeverisë të Shteteve të Bashkuara të Amerikës. Blerja e artikujve dhe shërbimeve në territorin e Republikës së Kosovës nga ose në emër të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në zbatimin të kësaj Marrëveshjeje nuk do t'i nënshtrohet ndonjë takse, detyrimi doganor ose detyrimeve të ngjashme të vlerësuara nga ana e Republikës së Kosovës ose ndonjë prej organizmave të saj.

NENI VIII

Personeli ushtarak dhe punonjësit civilë të Shteteve të Bashkuara të Amerikës, me përjashtim të shtetasve ose banorëve të përhershëm të Republikës së Kosovës, të cilët janë punësuar në kuadër të kësaj Marrëveshje dhe që nuk u është akorduar status diplomatik, do të gëzojnë një status të barabartë me atë që i akordohet personelit të stafit administrativ dhe teknik në përputhje me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të 18 prillit 1961, pas njoftimit zyrtar të Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës së Kosovës nga ana e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës.

NENI IX

1. Përsa i takon të gjitha procedurave dhe ankesave ligjore, me përjashtim të kërkesave kontraktuese, Qeveria e Republikës së Kosovës nuk do të fajësojë dhe do të dëmshpërblejë Qeverinë e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe personelin e saj, kontraktorët, nënkontraktorët, si dhe personelin kontraktues dhe nënkontraktues, për dëmet në pronë ose vdekje ose lëndim të çdo personi në territorin e Republikës së Kosovës që shkaktohen nga aktivitetet sipas kësaj Marrëveshjeje.

2. Dispozitat e këtij neni nuk pengojnë Palët nga dhënia e kompensimit në përputhje me ligjet e tyre kombëtare.

3. Asgjë në këtë Nen nuk do të shihet si gjuhë për të parandaluar procedurat apo ankimet ligjore kundër shtetasve të Kosovës ose personave me banim të përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës.

NENI X

Përveç rastit kur është marrë më parë pëlqimi me shkrim nga ana e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës ose agjenti i saj ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues, Qeveria e Republikës së Kosovës ose agjenti i saj ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues nuk do të transferojë titullin e pronësisë apo pronësinë e ndonjë pajisjeje, të furnizimeve, materialeve, ose mallrave të tjera, të teknologjisë, trajnimeve ose shërbimeve të ofruara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës ose agjenti i saj ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues në përputhje me këtë Marrëveshje te ndonjë person ose subjekt tjetër përveç tek zyrtarët, nëpunësit ose agjenti i një Pale në këtë Marrëveshjeje dhe nuk do të lejojnë përdorimin e këtyre pajisjeve, furnizimeve, materialeve ose mallrave të tjera, të teknologjisë, trajnimit ose shërbimeve për qëllime të tjera nga ato për të cilat ato janë ofruar. Qeveria e Republikës së Kosovës do të marrë të gjitha masat e arsyeshme brenda fuqisë së saj për të garantuar sigurinë e pajisjeve, furnizimeve, materialeve ose mallrave të tjera,të teknologjisë, trajnimit, apo shërbimeve të ofruara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës në zbatim të kësaj Marrëveshjeje dhe do t'i mbrojë ata kundër sekuestrimit ose keqpërdorimit.

NENI XI

Me kërkesë me shkrim të paraqitur tridhjetë ditë përpara, përfaqësuesit e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës do të kenë të drejtë, gjatë periudhës së kësaj Marrëveshjeje dhe për tre vjet më pas, për të audituar dhe mbikëqyrur përdorimin e çdo pajisje, të furnizimeve, materialeve ose mallrave të tjera, të teknologjisë, trajnimit ose shërbimeve të ofruara në përputhje me këtë Marrëveshje në vendndodhjen apo vend-përdorimin e tyre dhe do të kenë të drejtë të kontrollojnë dhe të shqyrtojnë të gjitha të dhënat apo dokumentacionin që lidhet me përdorimin e pajisjeve, furnizimeve, materialeve ose mallrave të tjera, të teknologjisë, trajnimit ose shërbimeve të ofruara nga Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës ose agjenti i saj ekzekutiv ose ndonjë agjent tjetër zbatues në përputhje me këtë Marrëveshje. Qeveria e Republikës së Kosovës do të ndërmarrë të gjitha hapat e nevojshme për të lehtësuar inspektimet dhe auditime të ndërmarra në përputhje me këtë Nen.

NENI XII

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet ekskluzivisht me anë të konsultimeve përmes kanaleve diplomatike.

NENI XIII

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas shkëmbimit të notave diplomatike që konfirmojnë përfundimin nga secila Palë të të gjitha procedurave të aplikueshme të kërkuara për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet me marrëveshje me shkrim ndërmjet Palëve dhe mund të përfundohet nga secila Palë me një njoftim me shkrim, i cili i dërgohet Palës tjetër dymbëdhjetë muaj para datës së përfundimit duke njoftuar atë për qëllimin e saj për të vepruar kështu. Pavarësisht nga përfundimi i kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve zbatuese e mekanizmave të saj, detyrimet e Qeverisë së Republikës së Kosovës në përputhje me nenet VI, VIII, IX dhe X të kësaj Marrëveshje do të vazhdojnë të zbatohen pa afat kohor, përveç rasteve kur bihet dakord ndryshe me shkrim nga Palët. Pavarësisht nga përfundimi i kësaj Marrëveshjeje ose të marrëveshjeve zbatuese e mekanizmave të saj, të drejtat e Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës sipas nenit XI do të vazhdojnë të zbatohen në përputhje me dispozitat e këtij neni.

Nënshkruar në PRISHTINË, këtë 23 ditë të MAJ, 2012, në kopje identike në gjuhën angleze, shqipe dhe serbe. Në rast të interpretimeve të ndryshme, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

PËR QEVERINË E SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS:

Christopher W. Dell
Ambasador

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË KOSOVËS

Enver Hoxhaj
Ministër i punëve të jashtme

PREDLOG SPORAZUMA
IZMEĐU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVO O SARADNJI U OBLASTI SPREČAVANJA ŠIRENJA ORUŽJA MASOVNOG UNIŠTENJA

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Republike Kosovo, u nastavku teksta „strane";

Imajući u vidu promovisanje saradnje između strana u suprotstavljanju širenju oružja masovnog uništenja, te tehnologije, materijala i stručnosti u vezi ovih oružja;

U želji da spreče neovlašćeni prenos, prolaz i prevoz nuklearnog, biološkog i hemijskog oružja te materijala, tehnologije i stručnosti vezanih za njih; i

Razumevajući da saradnja predviđena ovim Sporazumom obuhvata i radioaktivne materijale (koji uključuju, ali nisu ograničeni, na radioaktivne izvore) pogodne za upotrebu u napravama za radiološku disperziju;

Dogovorile su se sledeće:

ČLAN I

Vlada Sjedinjenih Američkih Država može, kada je to prikladno, pomoći Vladi Republike Kosovo kod postizanja sledećih ciljeva:

(A) Suprotstavljanje širenju oružja masovnog uništenja kao i srodne tehnologije, materijala i stručnosti, na i sa teritorije Republike Kosovo;

(B) Sprečavanje neovlašćenog prenosa, prolaza i prevoza nuklearnog, biološkog, hemijskog ili radiološkog oružja, kao i srodne tehnologije i stručnosti, na i preko teritorije Republike Kosovo, te bilo kojeg neovlašćenog prenosa, prolaza i prevoza nuklearnih, bioloških i hemijskih materijala koji se mogu upotrebiti kao oružje, a koji uključuju, ali nisu ograničeni, na radioaktivne izvore pogodne za upotrebu u napravama za radiološku disperziju;

(C) Drugih ciljeva o kojima su se strane zajednički dogovorile u pismenoj formi.

ČLAN II

1. Svaka strana ovim Sporazumom određuje izvršnog agenta odgovornog za koordinaciju i pomaganje kooperativnih aktivnosti po ovom Sporazumu:

Za Vladu Republike Kosovo, izvršni agent je Ministarstvo unutrašnjih poslova, sem ukoliko Vlada Republike Kosovo drugačije ne obavesti Vladu Sjedinjenih Američkih Država. Za Vladu Sjedinjenih Američkih Država, izvršni agent je Ministarstvo odbrane Sjedinjenih Američkih Država, sem ukoliko Vlada Sjedinjenih Američkih Država drugačije ne obavesti Vladu Republike Kosovo.

2. Svaka strana može odrediti dodatne izvršne agente za ovaj Sporazum time što će pismenim putem o tome obavestiti drugu stranu.

3. Strane mogu, preko svojih izvršnih agenata ili drugih ministarstava i ustanova strana, zaključiti prikladne sporazume ili aranžmane za primenu, da bi postigle ciljeve postavljene u članu I ovoga Sporazuma. Sporazumi ili aranžmani o primeni mogu uključivati, ali nisu ograničeni na sledeće:

(a) Odredbe vezane za pristup materijalu, obuci ili uslugama na mestu njihovog korišćenja za svrhu nadzora i inspekcije; i

(b) Odredbe u vezi revizija i ispitivanja, nadzora i upravljanja.

4. Svaka strana ili njen izvršni agent, ili drugi agent za primenu, može da delegira odgovornosti primene ovog Sporazuma, odnosno sporazuma i aranžmana o primeni, nekoj drugoj ustanovi svoje Vlade ako o tome pismenim putem obavesti drugu stranu ili njenog izvršnog agenta.

5. U slučaju bilo kakvih nedoslednosti između ovog Sporazuma i bilo kog sporazuma ili aranžmana o primeni, primenjuju se odredbe ovoga Sporazuma.

6. Izvršni agenti redovno raspravljaju i razmatraju primenu ovog Sporazuma.

ČLAN III

1. Sem ukoliko nije drugačije predviđeno u ovom Sporazumu ili u nekom sporazumu ili aranžmanu o primeni, uslovi ovog Sporazuma odnose se na svu opremu, zalihe, materijale ili drugu robu, tehnologiju, obuku ili usluge obezbeđene u skladu sa ovim Sporazumom, odnosno sporazumima ili aranžmanima o primeni, kao i na sve srodne aktivnosti i osoblje. Sva oprema, zalihe, materijali ili druga roba, tehnologija, obuka ili usluge koje obezbedi Vlada Sjedinjenih Američkih Država u skladu sa ovim Sporazumom koriste se isključivo za svrhe za koje su obezbeđene od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

2. Oprema, zalihe, materijali ili druga roba i tehnologija, obuka ili usluge koji će biti obezbeđene, biće obostrano dogovoreni najmanje mesec dana unapred između izvršnih agenata strana ili drugih agenata za primenu.

ČLAN IV

Saradnja, pomoć ili druga podrška koja se obezbeđuje prema ovom Sporazumu zavisi od raspoloživosti osoblja i odobrenih sredstava, i u skladu je sa zakonima i regulativom strana-učesnica.

ČLAN V

1. Vlada Republike Kosovo preduzima sve odgovarajuće mere kako bi pomogla ulazak, izlazak i odobrenje materijala, zaposlenih i osoblja pod ugovorom Sjedinjenih Američkih Država na i sa teritorije Republike Kosovo u cilju izvođenja aktivnosti u skladu sa ovim Sporazumom.

2. Avioni i plovila, sem redovnih komercijalnih aviona i plovila koje Vlada Sjedinjenih Američkih Država koristi za aktivnosti u skladu sa ovim Sporazumom na teritoriji Republike Kosovo, nisu predmet carinjenja, prava preleta, navigacije, sletanja, parkiranja, pilotiranja ili lučkih dažbina, putarina ili sličnih dažbina. Avioni i plovila Vlade Sjedinjenih Američkih Država oslobođeni su carinskog pregleda i ukrcavanja iz bilo kog razloga bez saglasnosti vlasti Sjedinjenih Američkih Država.

3. Ukoliko Vlada Sjedinjenih Američkih Država koristi neki avion koji nije na redovnom komercijalnom letu za transportovanje u Republiku Kosovo, njegov plan letenja se evidentira u skladu sa procedurama Organizacije međunarodnog civilnog vazduhoplovstva (ICAO) koje se odnose na civilne avione, uključujući i potvrdu, u odeljku plana letenja za primedbe, da je dobijeno odgovarajuće odobrenje. Strane se obostrano usaglašavaju o aerodromu isporuke najmanje nedelju dana pre takvog leta. Republika Kosovo obezbeđuje, bez naplate Sjedinjenim Američkim Državama, parking, bezbednosnu zaštitu, servisiranje i gorivo avionu Sjedinjenih Američkih Država koji se koristi u vezi sa ovim Sporazumom.

ČLAN VI

1. Vlada Sjedinjenih Američkih Država, njeno osoblje, izvođači, i osoblje izvođača, nisu odgovorni za plaćanje bilo kakvih poreza ili sličnih dažbina koje naplaćuje Vlada Republike Kosovo ili bilo koji njen organ ili odsek u vezi aktivnosti preduzetih u skladu sa ovim Sporazumom.

2. Vlada Sjedinjenih Američkih Država, njeno osoblje, izvođači, i osoblje izvođača koji imaju pravo izvođenja ovog Sporazuma mogu uvesti ili izvesti iz Republike Kosovo opremu, zalihe, materijale, tehnologiju, obuku ili usluge potrebne za sprovođenje ovog Sporazuma. Takav uvoz ili izvoz roba ili usluga nisu predmet nikakvih carinskih pregleda i izuzeti su od bilo kakvih dozvola, drugih ograničenja, carinskih plaćanja, poreza i svih drugih dažbina ili pregleda koje nalaže Vlada Republike Kosovo ili bilo koji njen organ ili odsek. Ukoliko je potrebno bilo kakvo odobrenje ili dozvola za uvoz ili izvoz opreme, zaliha, materijala, tehnologije, obuke ili usluga

na osnovu ovog Sporazuma, odgovarajući izvršni ili drugi agent primene Vlade Republike Kosovo odgovoran je za ubrzano dobavljanje i obezbeđenje neophodne dozvole.

3. Privilegije iz stava 1 i 2 ovoga člana ne daju se građanima Kosova, licima sa pravom stalnog boravka u Republici Kosovo i kosovskim pravnim licima. Strane su saglasne da se porezi, carinske dažbine ili slična plaćanja vezana za sprovođenje aktivnosti shodno ovom Sporazumu ne isplaćuju iz sredstava obezbeđenih po ovom Sporazumu. Ukoliko su porezi, carine ili slična plaćanja izmirena sredstvima obezbeđenim na osnovu ovog Sporazuma, ti se troškovi smesta nadoknađuju Vladi Sjedinjenih Američkih Država od strane odgovornih institucija Vlade Republike Kosovo.

ČLAN VII

U slučaju da Vlada Sjedinjenih Američkih Država dodeli ugovore za nabavku roba i usluga, uključujući i građevinske radove, radi primene ovog Sporazuma, takvi se ugovori dodeljuju po zakonima i propisima Sjedinjenih Američkih Država. Vlada Sjedinjenih Američkih Država može nabaviti robe i usluge iz bilo kog izvora. Međutim, ona za snadbevače roba i usluga za obavljanje aktivnosti po ovom Sporazumu, koliko je to god moguće, koristi građane Kosova, ili lica sa pravom stalnog boravka na teritoriji Kosova, i pravna lica, ukoliko Vlada Sjedinjenih Američkih Država na osnovu svog diskrecionog prava odredi da su ponude konkurentne i predstavljaju najbolju vrednost. Nabavka roba i usluga na teritoriji Republike Kosovo od strane ili u ime Sjedinjenih Američkih Država kod primene ovog Sporazuma nisu predmet oporezivanja, carinjenja ili drugih sličnih dažbina koje nameće Republika Kosovo ili bilo koji njen organ ili odsek.

ČLAN VIII

Vojno osoblje i civilni službenici Sjedinjenih Američkih Država, osim državljana Kosova ili lica sa pravom stalnog boravka na teritoriji Republike Kosovo, koji obavljaju poslove u vezi sa ovim Sporazumom i koji nemaju diplomatski status, uživaju status koji je jednak statusu koji se daje administrativnom i tehničkom osoblju u skladu sa Bečkom Konvencijom o diplomatskim odnosima od 18 aprila 1961. godine, nakon zvaničnog obaveštenja Ministarstvu unutrašnjih poslova Republike Kosovo od strane Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

ČLAN IX

1. U vezi svih pravnih postupaka i zahteva, sem ugovornih zahteva, Vlada Republike Kosovo Vladu Sjedinjenih Američkih Država, njeno osoblje, izvođače i podizvođače, te osoblje izvođača i podizvođača ne smatra krivim i materijalno odgovornim za štetu imovine ili za smrt ili povredu bilo koje osobe na teritoriji Republike Kosovo koja proizlazi iz aktivnosti u skladu sa ovim Sporazumom.

2. Odredbe ovog člana ne sprečavaju strane da obezbede naknadu koja je u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima.

3. Ništa u odredbama ovog člana ne tumači se tako da spreči pravni postupak ili zahteve protiv državljana Kosova ili osoba koja imaju pravo stalnog boravka na teritoriji Kosova.

ČLAN X

Sem ukoliko je prvo dobijena pismena saglasnost Vlade Sjedinjenih Država ili njenog izvršnog agenta ili Drugih agenata za primenu, Vlada Republike Kosovo ili njen izvršni agent ili drugi agenti za primenu ne prenosi vlasnički dokument na drugoga, niti daje u posed bilo koju opremu, zalihe, materijale ili drugu robu, tehnologiju, obuku ili usluge koje je obezbedila Vlada Sjedinjenih Američkih Država ili njen izvršni agent ili agent za primenu shodno ovom Sporazumu, i ne dozvoljava upotrebu takve opreme, zaliha, materijala, ili drugih dobara, tehnologije, obuke ili usluga sem za namene za koje su nabavljene. Vlada Republike Kosova preduzima sve razumne mere koje joj stoje na raspolaganju da obezbedi bezbednost opreme, zaliha, materijala ili druge robe, tehnologije, obuke ili usluga koje je obezbedila Vlada Sjedinjenih Američkih Država shodno ovom Sporazumu, i štiti ih od zaplene ili zloupotrebe.

ČLAN XI

Na pismeni zahtev koji je upućen trideset dana unapred, predstavnici Vlade Sjedinjenih Američkih Država imaju pravo za vreme trajanja ovog Sporazuma i tri godine nakon njegovog isteka, da obave reviziju i izvrše pregled upotrebe sve opreme, zaliha, materijala ili druge robe, tehnologije, obuke ili usluga koje su obezbeđene u skladu sa ovim Sporazumom na mestu gde se one nalaze ili koriste, kao i pravo da obave reviziju i pregled svih evidencija ili dokumentacije vezano za upotrebu opreme, zaliha, materijala ili druge robe, tehnologije, obuke ili usluga koje su obezbeđene od strane Sjedinjenih Američkih Država ili njenog izvršnog agenta ili drugih agenata za primenu u skladu sa ovim Sporazumom. Vlada Republike Kosovo preduzima sve neophodne korake da pomogne kod inspekcija i revizija preduzetih u skladu sa ovim članom.

ČLAN XII

Svaki spor među stranama u vezi tumačenja ili primene ovog Sporazuma razrešava se isključivo konsultacijama putem diplomatskih kanala.

ČLAN XIII

Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon razmene diplomatskih nota kojima se potvrđuje da su obe strane završile relevantne postupke potrebne da ovaj Sporazum stupi na snagu. Ovaj Sporazum se može izmeniti pismenim sporazumom strana, i svaka ga strana može prekinuti dvanaest

meseci nakon obaveštenja te strane drugoj strani o nameri da to učini. Bez obzira na prekidanje ovog Sporazuma, ili sporazuma i aranžmana o njegovoj primeni, obaveze Vlade Republike Kosovo u skladu sa članovima VI, VIII, IX, i X ovog Sporazuma i dalje važe, bez obzira na vreme, sem ukoliko su se obe strane, u pismenoj formi, drugačije dogovorile. Bez obzira na prekidanje ovog Sporazuma, ili sporazuma i aranžmana o njegovoj primeni, prava Vlade Sjedinjenih Američkih Država na osnovu člana XI i dalje važe u skladu sa uslovima predviđenim u tom članu.

Sačinjeno u PRIŠTINI, ovoga 23 dana meseca MAJ, 20__, u duplikatu, na engleskom, albanskom, i srpskom jeziku.
U slučaju razlika u interpretaciji koristi se engleska jezička verzija.

ZA VLADU SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA:

Christopher W. Dell
Ambasador

ZA VLADU REPUBLIKE KOSOVO

Enver Hoxhaj
Ministar inostranih poslova